

象牙塔的故事

- 知名学府 同龄学子
- 心动故事 你我分享

走进加拿大大学

(第二版)

4
红三叶英语工作室



让你拥有我的梦

华中科技大学出版社

HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



象牙塔的故事

走进加拿大大学

(第二版)

红叶英语工作室

李志君 朱大庆 编译

• 华中科技大学出版社 •

图书在版编目(CIP)数据

象牙塔的故事——走进加拿大大学(第二版)/

红叶英语工作室 编译

武汉:华中科技大学出版社, 2002年1月

ISBN 7-5609-2106-X

I. 象…

II. 红…

III. 英语-语言读物

IV. H319.4

象牙塔的故事——走进加拿大大学
(第二版)

红叶英语工作室 编译

责任编辑:刘锦东
责任校对:戴文遐

封面设计:秦 茹
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:华中科技大学出版社印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:8.5 插页:2 字数:180 000

版次:2002年1月第1版 印次:2002年1月第4次印刷 印数:14 001—18 000

ISBN 7-5609-2106-X/H·304

定价:10.00 元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

红叶寄语

新世纪的钟声已经敲响,人类社会又步入了一个新纪元。新的时代给我们带来无尽的机会,同时也向我们提出全新的挑战。

在国际政治、经济、文化和社会日趋一体化的今天,尤其是在我国加入世贸组织(WTO)之后,个人、社会团体、国家之间的各种交流日趋频繁。但是,不同民族、不同国家之间在语言、文化、社会风俗等方面存在的差异却给这些交流活动带来了诸多不便,其中尤以语言障碍为甚。英语作为一门国际性语言,在各种交流活动中发挥着日益重要的作用。因此,熟练掌握英语不仅是当今科技发展和社会进步的迫切要求,也是新世纪人才取得成功的重要基石。为此,我们红叶英语工作室隆重推出“象牙塔的故事”系列丛书,旨在为广大英语学习者,尤其是青年学生提供地道的英语学习素材,同时,也为其了解异国文化、风俗、社会和教育开启一扇知识之窗。

丛书第一批推出以下四种:

《象牙塔的故事——走进美国大学》

《象牙塔的故事——走进加拿大大学》

《象牙塔的故事——走进英国大学》

《象牙塔的故事——走进澳大利亚大学》

丛书具有以下几个特点:

(1)选材新颖。书中所有文章均选自最近几年出版的中外书刊以及国外各大学的校刊和杂志;“名校一瞥”部分所介绍的都是各国最新排名前数十位的知名高校,为有志于留学海外的学子提供参考信息。

(2)贴近生活。所选文章均以当代大学生活为中心,在这里读者朋友不仅能够了解到国外大学生的校园生活,还可以深入到他们的内心世界去探寻其对友情、爱情、亲情以及许多社会问题的感触和见解。

(3)语言纯正。书中所有文章均出自国外大学生之手,为保持其

原汁原味,文章极少删改,这就为我国同龄学子接触到地道的校园英语提供了保证,为他们将来可能的留学生活打下坚实的语言基础;但同时也有个别篇章宗教色彩较浓,请读者朋友阅读时予以甄别。

(4)体裁多样。所选文章中既有描写丰富多彩校园逸事的记叙文,也有抒发情感的优美散文,还有立论独到、观点鲜明、笔锋犀利的论说文,让读者朋友学到各种文体的语言特点和谋篇布局的技巧。

以上特点决定了“象牙塔的故事”不仅构思独特,文字地道,而且具有很强的可读性。我们真诚希望本丛书能像深秋的红叶那样带给读者朋友们收获的喜悦;当您宏业有成的时刻,也就是我们红叶英语工作室深感欣慰的时刻。

红叶英语工作室

前言

中国学生常常感到要学好英语非常困难。其中一个重要原因就是他们缺乏一个良好的语言学习环境,与地道的英语接触太少,因此说出来和写出来的英语往往在词汇、语法和修辞等方面中国味有余而英语味不足,也就是所谓的 Chinglish,不仅让人难于理解,有时甚至闹出一些笑话。为此,笔者编译了这本《象牙塔的故事——走进加拿大大学》,力求为英语学习者,尤其是大学生提供可读性、趣味性、实用性强的地道的英语阅读素材。

本书共收录学生作品 30 篇,文章按内容分为“成长历程”、“情感世界”和“象牙塔论坛”三大类。“成长历程”中的文章展现大学生成长过程中对世界和生活的感悟;“情感世界”中的文章歌颂真挚感人的友情、描写纯洁美好的爱情和亲情;“象牙塔论坛”部分则展示了当代大学生对社会生活中一些有争议的话题如宗教、种族歧视、人性等的一些独到见解。每篇文章均配有注释、参考译文、名校一瞥和每日格言。“名校一瞥”介绍了 2001 年加拿大最具实力的 30 所大学的基本情况,涉及建校时间、所在地、建校背景、学校规模、学科设置、研究机构、学术强项等方面,为读者了解加拿大名校提供了简洁、全面的最新资讯。

书中所有文章均选自最近几年出版的中外书刊和国际互联网,不仅语言地道,而且较为准确地反映了加拿大大学生的生活、情感、思想等方面的真实情况,既是提高英语听、说、读、写、译能力的一本重要参考书,也是了解加拿大大学和大学生生活的良师益友。

在编译本书的过程中,华中科技大学出版社给予了大力的支持和帮助;曹华民教授和王冠梅女士为审改本书的译文倾注了大量心血;高霞、黄宁芳、龚雪松、宁大丽、付艳、黄俊、刘焱、魏芳、李志君、霜雨等为本书提供了部分译文;远在美国的李文昕女士和万谊青先生为本书提

供了部分英文资料;书中也参考和采用了一些学者的成果,谨此向所有对本书给予支持和帮助的人士和单位致以深深的谢意。由于编者才疏学浅,书中不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

编者
于华中科技大学喻家山

附:本书略语表(以笔划为序排列)

[口]	口语	[贬]	贬义
[医]	医学	[法]	法语
[美]	美国特有用语	[美口]	美国口语
[美俚]	美国俚语	[英]	英国特有用语
[俚]	俚语	[俗]	俗语
[植]	植物;植物学		

内容简介

本书共收录加拿大学生作品30篇，文章按内容分为“成长历程”、“情感世界”和“象牙塔论坛”三类。每篇文章均配有注释和参考译文；文后的“名校一瞥”部分介绍加拿大最新排名前30名的著名大学，“每日格言”为读者提供富于哲理、催人奋进的英语格言。

象牙塔的故事 **英汉对照**

- 走进美国大学
- 走进英国大学
- 走进加拿大大学
- 走进澳大利亚大学

特别推荐

“英语常青藤”系列图书

- “精品回味”系列
- “名家名篇”系列
- “人与自然”系列
- “心动驿站”系列
- “名人小传”系列



STORIES FROM THE IVORY TOWER

目录

成长历程

My Unforgettable Teacher [2]

难忘恩师

名校一瞥:迈基尔大学 [10]

每日格言 [11]

Eileen [12]

艾琳嫂

名校一瞥:多伦多大学 [16]

每日格言 [17]

Helen [18]

海伦

名校一瞥:不列颠哥伦比亚大学 [22]

每日格言 [23]

No More “Dirty Look Special” [24]

别再那样瞪着我

名校一瞥:麦克马斯特大学 [28]

每日格言 [29]

Grounded [30]

画地为牢

名校一瞥:阿尔伯达大学	[36]
每日格言	[37]
Play It Cool	[38]
处变不惊	
名校一瞥:约克大学	[50]
每日格言	[51]
A Casual-Jobber in Summer Vocation	[52]
暑期临时工	
名校一瞥:卡尔顿大学	[54]
每日格言	[57]
Some People Are Just Born Lucky	[58]
福星高照	
名校一瞥:西蒙·弗雷泽大学	[62]
每日格言	[63]
Why God?	[64]
怎么会这样?	
名校一瞥:曼尼托巴大学	[80]
每日格言	[81]
Things Change Over Time	[82]
岁月留痕	
名校一瞥:渥太华大学	[88]
每日格言	[89]

情感世界

My First Love	[92]
我的初恋	
名校一瞥:卡尔加里大学	[94]
每日格言	[95]

Ask a Girl for a Date	[96]
初次约会	
名校一瞥:蒙特利尔大学	[104]
每日格言	[105]
Deep Meaning? Without Deep Pockets	[106]
一往情深? 囊中羞涩	
名校一瞥:新不伦瑞克大学	[112]
每日格言	[113]
Brother Roger	[114]
小弟罗杰	
名校一瞥:莱弗大学	[120]
每日格言	[121]
A Real Nobody	[122]
真正的无名小卒	
名校一瞥:温泽大学	[132]
每日格言	[133]
Dealing with Aids	[134]
与艾滋病搏斗	
名校一瞥:安大略西部大学	[142]
每日格言	[143]
Rewriting Traditions: Dealing with Loss and the Holidays	[144]
节日的哀思	
名校一瞥:温尼伯大学	[150]
每日格言	[151]
Falling Apart	[152]
分离	
名校一瞥:阿卡迪亚大学	[158]
每日格言	[159]

The Enigma about Best Friends	[160]
-------------------------------------	-------

好友之谜

名校一瞥:瑟布鲁克大学	[166]
-------------------	-------

每日格言	[167]
------------	-------

What's Kindness Look Like	[168]
---------------------------------	-------

爱心是什么

名校一瞥:萨斯喀彻温大学	[172]
--------------------	-------

每日格言	[173]
------------	-------

象牙塔论坛

In Living Color	[176]
-----------------------	-------

生活在有色人种之间

名校一瞥:金斯顿女王大学	[182]
--------------------	-------

每日格言	[183]
------------	-------

Racism in Retrospect	[184]
----------------------------	-------

回顾种族偏见

名校一瞥:沃特鲁大学	[190]
------------------	-------

每日格言	[191]
------------	-------

Rush Confusion	[192]
----------------------	-------

快速适应的困惑

名校一瞥:维多利亚大学	[200]
-------------------	-------

每日格言	[201]
------------	-------

Gettin' My Act Together	[202]
-------------------------------	-------

规划自我

名校一瞥:达尔豪西大学	[210]
-------------------	-------

每日格言	[211]
------------	-------

Just-right Wife	[212]
-----------------------	-------

理想的妻子

名校一瞥:瑞里森理工大学	[216]
--------------------	-------

每日格言	[217]
An Argument for Postponing Childbearing	[218]
小议晚育	
名校一瞥:圣-玛丽大学	[222]
每日格言	[223]
Thanksgiving Reflections	[224]
感恩节随想	
名校一瞥:圣-玛丽大学	[230]
每日格言	[231]
Hack, Hack, Cough, Cough——mmm, Cigarettes	[232]
咳咳咳咳——唔,香烟	
名校一瞥:雷克海德大学	[238]
每日格言	[239]
My Wish List	[240]
我的愿望清单	
名校一瞥:爱里森大学	[246]
每日格言	[247]
If Only This World Could Sing in Perfect Harmony	[248]
但愿世界更和谐	
名校一瞥:罗瑞尔大学	[254]
每日格言	[254]
附录 I 加拿大 2001 年最具实力大学一览表	[255]
附录 II 加拿大行政区划中英文名称对照表	[257]
附录 III 加拿大行政区划简图	[258]

成长历程





My Unforgettable Teacher

Erick Young

I do not recall the first time I noticed her at school, but Mrs. Green was not one to blend into a crowd. I would see her walking briskly across the school rotunda¹, tall and lean, wearing a skirt and a mauve-colored raincoat, holding a stuffed² beige handbag in one hand, and a bright red coffee pot in the other. She seemed so confident, always looking straight ahead as she walked about school. Perhaps it was her hair that first caught my eye. It was short, a mix of light brown and gray, combed slightly up—almost spiked. Not the typical sort of hairstyle for an English teacher at our school. It set her apart and made her look dynamic³. Already I knew that she was somebody special.

My first day in Mrs. Green's class left much to be desired. I entered to find most of my classmates just laughing and joking. The first-day-of-school jitters⁴ had become passé⁵, and the smugness that comes with seniordom dominated room. Suddenly the chattering diminished. Mrs. Green was coming.

In she ambled, with her stuffed handbag and bright red coffee pot, wearing a skirt and the mauve raincoat; she was just as I had remembered. She scanned that room, and up went her right eyebrow. A most peculiar "I-know-what-you-are-up-to" smirk⁶ was our first greeting. Now I was nervous.